

日本国における英連邦戦死者墓地に  
関する協定

昭和三〇年九月二一日東京で署名

昭和三一年五月二二日受諾の内閣決定

昭和三一年五月二二日東京で受諾の通告

昭和三一年六月二二日効力発生

昭和三一年六月二二日公布(条約第一四号)

日本国政府は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約に關して、日本国の領域内にある連合国の戦死者の墓、墓地及び記念碑に關し必要とされる協定を当該連合国と締結する旨の宣言を行つてゐるので、

前記の宣言に現われている精神は、日本国の領域内にあるインドの戦死者の墓、墓地及び記念碑についても、同国が前記の平和条約の署名国でないという事実にもかかわらず、当然及びべきであるので、また、

一方日本国政府と、他方グレート・ブリテン及び北

オーストラリア 日本国における英連邦戦死者墓地に關する協定

(条・七)

AGREEMENT RELATIVE TO THE  
BRITISH COMMONWEALTH WAR  
CEMETERY IN JAPAN

*Signed at Tokyo, September 21, 1955*

*Acceptance decided by the cabinet, May 22, 1956*

*Acceptance notified, at Tokyo May 22, 1956*

*Entered into force, June 22, 1956*

*Promulgated, June 22, 1956*

Whereas the Government of Japan made a Declaration with respect to the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, to the effect that it would conclude with the Allied Powers concerned such agreements as might prove necessary in connection with the war graves, cemeteries and memorials of such Allied Powers in Japanese territory,

Whereas the spirit embodied in the above-mentioned Declaration applies as a matter of course to the war graves, cemeteries and memorials of India in Japanese territory, notwithstanding the fact that India is not a signatory to the above-mentioned Treaty of Peace, and

Whereas the Government of Japan on the one hand,

部、アイルランド連合王国、カナダ、オーストラリア、ニュージーランド、南アフリカ連邦、インド及びパキスタン（この協定において「連邦諸国」という。）の諸政府とは、国家のために生命をささげた人人の靈を尊敬するという共通の願望に動かされて、連邦諸国軍隊の構成員であつて千九百四十一年から千九百四十五年までの戦争の間に戦死し、又は死亡して日本国の領域内に埋葬されているものの墓地、墓及び記念碑に関する規定を設けることに決定したので、

日本国政府及び連邦諸国政府は、次のとおり協定した。

### 第一条

1 「連邦墓地」とは、千九百四十一年から千九百四十五年までの戦争の間に戦死し、又は死亡した連邦諸国軍隊の構成員の遺体が埋葬されている墓地及び墓で、横浜市保土ヶ谷区狩場町に所在し、この協定に附属する地図に示されたもの並びにこれらの者の榮譽をたたえるためその墓地内に建てられており、又は将来建てられる記念碑をいう。

and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (in the present Agreement referred to as the "Commonwealth Countries") on the other hand, being animated by a common desire to honour the memory of those who have sacrificed their lives for their countries, have decided to make provisions with regard to the cemeteries, graves and memorials of the members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who in the war of 1941-45 have fallen on the field of battle or have died and are buried in Japanese territory;

The Government of Japan and the Governments of the Commonwealth Countries have agreed as follows:

### ARTICLE 1

(1) "Commonwealth cemetery" means the cemetery and graves situated at Kariba-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi, as indicated in the Maps attached to the present Agreement, in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries, who have fallen on the field of battle or have died in the war of 1941-45, and memorials which are or may be erected in the

said cemetery in their honour.

(2) "The Commission" means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter of 21st May, 1917.

ARTICLE 2

The Commission is recognized by the Government of Japan as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth Countries with the permanent care in Japanese territory of the Commonwealth cemetery.

ARTICLE 3

(1) The Government of Japan shall grant the use of the land (including all structures and plantations thereon) comprising the Commonwealth cemetery free of cost to the Commission solely for the purposes set forth in the present Agreement and for a period of 30 years, which shall be renewed from time to time for as long as the land is used for such purposes.

(2) The Government of Japan shall ensure the continued existence of such means of access to the Commonwealth cemetery as are in existence at the time of the coming into force of the present Agreement.

2 「委員会」とは、千九百十七年五月二十一日の国王免許状により設立された王立戦死者墓地委員会をいう。

第二条

日本国政府は、委員会が連邦諸国に代つて連邦墓地の日本の領域内における永久的管理の任に當る唯一の機関であることを認める。

第三条

1 日本国政府は、委員会に対し、連邦墓地となつてゐる土地(その土地に所在するすべての建造物及び樹木を含む)をこの協定に示す目的にのみ、かつ、三十年の期間無償で使用することを許可するものとし、その土地が前記の目的に使用される限り、幾度でもこの期間の更新をするものとする。

2 日本国政府は、この協定の効力発生の時に所在する連邦墓地への出入の通路を引き続き存置するものとする。

連邦墓地  
の管理機  
関

連邦墓地  
たる土地  
の使用

第四条

連邦諸国軍隊の構成員の遺体は、委員会の同意を得ないで、埋葬されている墓から発掘しないものとする。

第五条

1 日本国政府は、委員会が連邦墓地の維持を確保する目的のための法人格を有する団体であることを認める。

2 委員会は、よつて、自己の負担で、その承認した計画に従つて連邦墓地の囲を設け、及び整地を行い、墓地内に墓碑又は他の適当な建造物を建て、墓地内に植樹を行い、連邦墓地への訪問を規制する規則を定め、並びに連邦墓地の管理及び維持のための人員（連邦諸国の国民であつてもよい）を選任する権限を与えられる。

3 委員会は、前項の規定により与えられた権限を留保して、墓地、墓、記念碑その他の建造物に関する日本国の法令に従うものとする。

ARTICLE 4

Bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries shall not be exhumed from the graves in which they rest without the consent of the Commission.

ARTICLE 5

(1) The Government of Japan recognizes the Commission as an association possessing juridical personality for the purpose of ensuring the upkeep of the Commonwealth cemetery.

(2) The Commission is accordingly authorized at its own cost to enclose and lay out the Commonwealth cemetery according to a scheme approved by itself, to erect sepulchral monuments or other suitable structures therein, to make plantations therein, to enact regulations governing visits to the Commonwealth cemetery, and to select persons who may be nationals of the Commonwealth Countries to take charge of and to maintain the Commonwealth cemetery.

(3) Subject to the authorization granted in the preceding paragraph, the Commission shall conform to Japanese laws and regulations relating to cemeteries, graves, memorials and other structures.

第六條

1 この協定に基いて委員会に留保された権利の行使につき委員会に勧告を行うため、日本国—英連邦合同委員会を設置するものとする。

2 前項にいう合同委員会は、委員会が英連邦外交代表のうちから任命する者三人及び委員会が日本国政府の推薦（この推薦は、外交上の経路を通じて通達されるものとする。）に基いて任命する日本人委員三人からなる。

3 合同委員会の委員は、三年をこえない期間を任期として任命されかつ、再任されることができらる。

4 委員会は、合同委員会事務局長を任命するものとする。

第七條

連邦墓地、委員会又は連邦墓地内に建てられており、若しくは将来建てられる建造物であつて連邦墓地の維持及び管理のためにのみ直接必要なものに対しては、次に掲げる日本国又はその地方公共団体の租税又は

オーストラリア 日本国における英連邦戦死者墓地に関する協定

(条・六)

ARTICLE 6

(1) A Japanese-Commonwealth Joint Committee shall be established to advise the Commission on the exercise of the rights reserved to the latter under the present Agreement.

(2) The Joint Committee referred to in the preceding paragraph shall be composed of three Commonwealth diplomatic representatives who shall be appointed by the Commission, and three Japanese members who shall be appointed by the Commission on recommendation by the Government of Japan, such recommendation to be transmitted through diplomatic channels.

(3) The members of the Joint Committee shall be appointed for a period not exceeding three years and shall be eligible for reappointment.

(4) The Commission shall appoint a Secretary-General of the Joint Committee.

ARTICLE 7

None of the following national and local taxes or charges of Japan shall be levied on the Commonwealth cemetery, on the Commission, or on such structures as are or may be erected within the Commonwealth cemetery and which are

は課徴金を課さないものとする。

- (a) 登録税
- (b) 道府県民税及び市町村民税
- (c) 不動産取得税
- (d) 固定資産税
- (e) 前記の(a)(b)(c)及び(d)に掲げる諸税の代りとして将来課することのあるすべての租税又は課徴金

### 第八条

1 委員会は、連邦墓地を建設し、維持し、修復し、又は墓地内で取替えを行う直接の目的のため委員会が必要とする記念碑（墓石を含む）、石、大理石その他の建築用資材、用具（芝刈機等の機械器具を含む）、自動車（乗用車を含まない）、給水用の機械及び装置並びに、日本国の権限のある当局が疫病の流入に対する防護措置として必要と認める諸条件に従う場合には、連邦墓地の園芸上の装飾又は維持のため必要な樹木、灌木、苗木、種子及び球根を、合理的な数量で、関税又は輸入課金の免除を受けて日本国の領域内に輸入することができる。ただし、委員会は、関税又は輸入課金の免除を受けた物

solely and directly necessary for the maintenance and care of the Commonwealth cemetery:

- (a) Registration Tax
- (b) Prefectural and Municipal Inhabitant Tax
- (c) Real Property Acquisition Tax
- (d) Municipal Property Tax
- (e) All taxes or charges which may be levied in the future in place of the taxes mentioned in (a), (b), (c) and (d) above.

### ARTICLE 8

(1) The Commission shall be at liberty to import, in reasonable quantity, into Japanese territory free of customs or import dues monuments (including headstones), stone, marble, or other building material, tools (including mechanical appliances such as lawn mowers), automobiles (not including passenger vehicles), machinery and plant for water supply, which may be required by the Commission for the direct purposes of constructing, maintaining, repairing, or carrying out replacements in, the Commonwealth cemetery and also (subject to such conditions as the competent Japanese authorities may consider necessary as a safeguard against the introduction of disease) trees, shrubs, plants, seeds and

品が日本国の権限のある当局の事前の同意を得ないで日本国の領域内で処分されないようにするため必要な措置を講ずるものとする。

2. 日本国政府は、前項の規定に基くおのおの場合において、同項に定める目的のため輸入が行われている旨の合同委員会事務局長が署名した証明書を、その事実の十分な証拠として、日本国の当局が受理することに同意する。

### 第九条

この協定を実施する方法の細目は、日本国の当局と連邦諸国を代表する委員会との間の協議によつて合意されるものとする。

### 第十条

この協定は、オーストラリア政府が、連邦諸国を代表して、日本国政府からこの協定を受諾する旨の公文を受領した日の後一箇月で効力を生ずる。

オーストラリア 日本国における英連邦戦死者墓地に関する協定

bulbs required for the horticultural embellishment or maintenance of the said cemetery. However, the Commission shall take such measures as are necessary to ensure that the items which have been exempted from customs or import dues are not disposed of in Japanese territory without the prior consent of the competent Japanese authorities.

(2) The Government of Japan agrees that in any particular case under the preceding paragraph a certificate signed by the Secretary-General of the Joint Committee to the effect that the importation is being made for the purposes as provided for in the preceding paragraph shall be accepted by the authorities as sufficient evidence to that effect.

### ARTICLE 9

Details of the manner in which effect will be given to the present Agreement shall be agreed upon by consultation between the Japanese authorities and the Commission representing the Commonwealth Countries.

### ARTICLE 10

The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of Australia, representing the Commonwealth Countries, of a note of

acceptance from the Government of Japan.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo on the twenty-first day of September, 1955 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of Japan, and of which certified copies shall be furnished to the other Governments parties to the present Agreement.

For the Government of Japan:

(Signed) Mamoru Shigemitsu

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) Esler Dening

For the Government of Canada:

(Signed) T. C. Davis

For the Government of Australia:

(Signed) A. B. Jamieson

For the Government of New Zealand:

(Signed) R. L. G. Challis

未  
文

以上の証拠として、このために正当に委任を受けた下名は、この協定に署名した。

千九百五十五年九月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。本書は、日本国政府に寄託され、その認証謄本は、この協定の当事者たる他の政府に送付されるものとする。

日本国政府のために

重光葵 (署名)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

エスラー・デニング (署名)

カナダ政府のために

T・C・デイヴィス (署名)

オーストラリア政府のために

A・B・ジャミソン (署名)

ニュー・ジールランド政府のために

R・L・G・チャリス (署名)



(条・六)

南アフリカ連邦政府のために

エスラー・デニング (署名)

インド政府のために

B・R・セン (署名)

パキスタン政府のために

O・H・マリク (署名)

For the Government of the Union of South Africa:

(Signed) Esler Dening

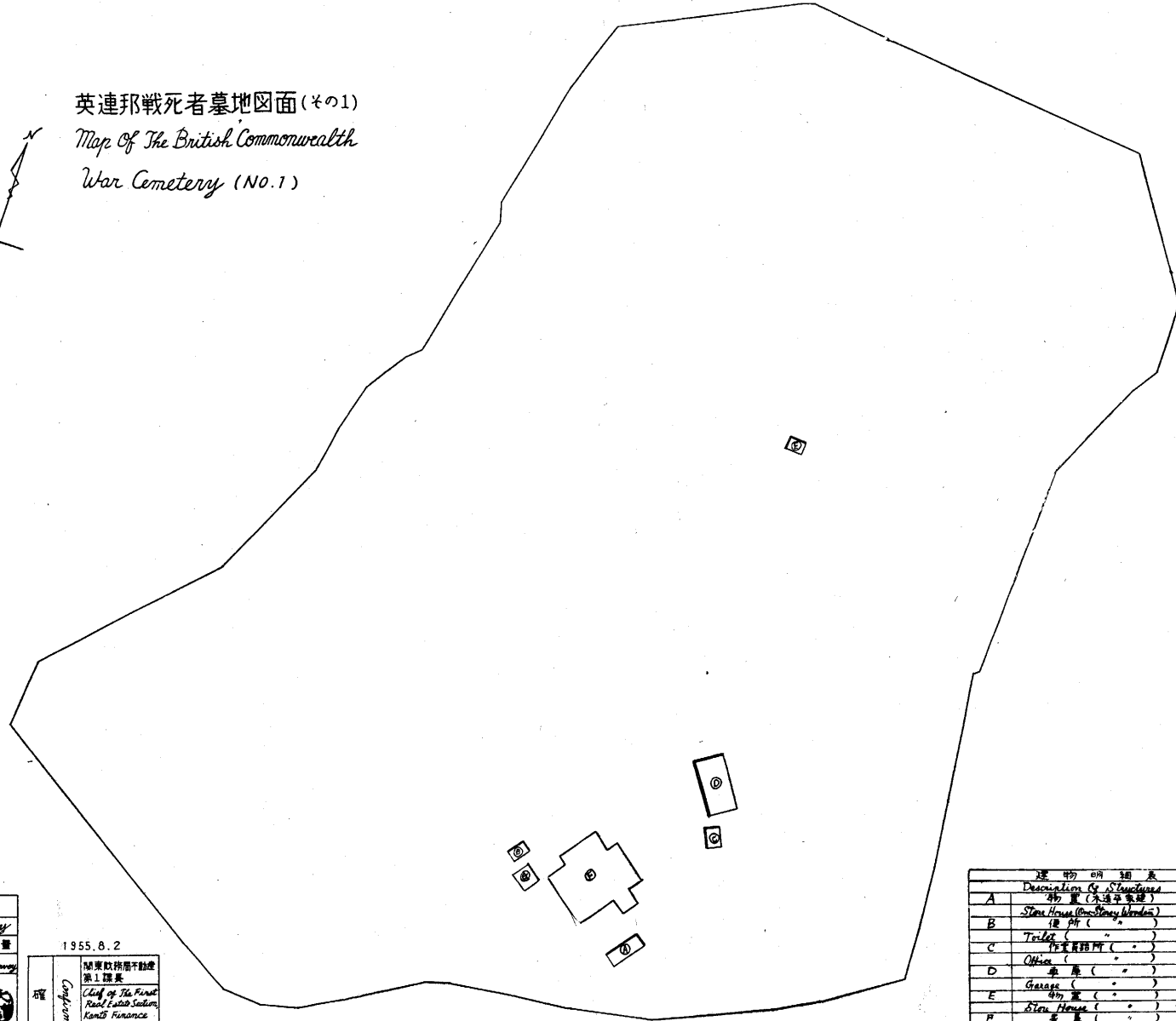
For the Government of India:

(Signed) B. R. Sen

For the Government of Pakistan:

(Signed) O. H. Malik

英連邦戦死者墓地図面(その1)  
 Map Of The British Commonwealth  
 War Cemetery (NO.1)



英連邦戦死者墓地配置図				
Ordinance Map Of The British Commonwealth War Cemetery				
測量年月日	課長	係長	検図	客図
Date of survey	Chief	Sub Chief	Check	Tracing
1955. 7. 29				
横浜市建設局計画課公園係				
Park Sub-section, Planning section, Construction Bureau, Yokohama City Office				

1955. 8. 2	関東財務局平勘課 第1課長
確認	Chief of The First Road & Util. Section, Kanets Finance Bureau.
監	

建物明細表		
Description of Structures		
A	石室 (石造平家屋)	124.0
B	便所 ( "	4.5
C	トイレ ( "	6.0
D	作業事務所 ( "	35.5
E	車庫 ( "	6.0
F	石室 ( "	245.5
G	建屋 ( "	7.4
H	中央棟 ( "	272.7
計	TO TAL	2,310.350 sq. M

